

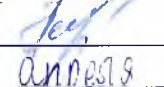
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.  
« 29 » апреля 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Филологический анализ текста**

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык  
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Разработчики


доцент

кафедры теории и практики перевода,

канд.пед.наук

**Некрутенко Е.Б.**

И.о. заведующего кафедрой  
теории и практики перевода, к.п.н.

 Харченко Л.И.  
« 31 » марта 2022 г.

Луганск, 2022

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Профессиональных компетенций:

– Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9).

– Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Generalities of Stylistics. The notion of stylistics as a branch of general linguistics. Types of stylistics and fields of investigation. The connection of stylistics with other branches of linguistics.	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Functional Styles. General considerations on Functional Styles.	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Stylistic Lexicology. General considerations. Neutral words and common literary words. Special literary vocabulary.	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Morphological stylistics. The notion of transposition of parts of speech.	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария, подготовка докладов
Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices. General considerations. Instrumentation means.	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
<b>Текущая аттестация</b>	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа
<b>Промежуточная аттестация</b>	ПК-9, ПК-10	Зачет

## 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК-9	<p><b>Знает:</b> концептуальный аппарат и основные познавательные подходы и методы современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p>особенности корректуры, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов;</p> <p>основные нормы современного русского литературного языка; основные формы речи; основные способы переработки текстовой информации; основные правила оформления документов различного типа;</p> <p>основные принципы работы систем машинного перевода и других электронных технологий, используемых переводчиком в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Умеет:</b> создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля - трансформировать различные типы текстов;</p> <p>переводить устную информацию в письменную, знаковую в словесную и наоборот; анализировать текст на предмет соответствия его нормам современного русского языка; комментировать, редактировать, корректировать и описывать тексты различных типов; определять целесообразность использования переводческих ресурсов для перевода текстов разных типов и жанров.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p>базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; навыками анализа переводческих стратегий в зависимости от эпохи, в которую был выполнен перевод.</p>
ПК-10	<p><b>Знает:</b> правила порождения речи на английском языке с учётом фонетической организации; особенности перевода разных типов текстов, а также теоретические основы аннотирования и реферирования; основные процедуры и методы перевода текстов и их редактирования;</p> <p>основные принципы использования информационных технологий в переводческой деятельности; современную специфику работы письменного переводчика, связанную с использованием компьютерной техники и интернет-ресурсов; иностранный язык в объеме, достаточном для перевода различных типов текстов.</p> <p><b>Умеет:</b> учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы и узуса языка при порождении речи; осуществлять эквивалентный и адекватный перевод различных типов текстов, а также аннотирования и реферирования; использовать интернет-ресурсы, системы машинного перевода и редактировать полученный перевод в соответствии с предъявляемыми к его качеству</p>

	<p>требованиями.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками порождения речи на иностранном языке с учётом их фонетической организации; навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках; навыками работы с современным программным обеспечением для переводчиков; компетенциями в области производственно-практической деятельности, которые позволят будущим переводчикам с английского языка на русский и с русского на английский успешно осуществлять свою профессиональную деятельность.</p>
--	---

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	35	-	-
Тестовый контроль	15	-	-
Самостоятельная работа	40	-	-
Зачет	10		
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не	

		оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 1.5. Образец оформления экзаменационного билета

Не предусмотрено

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

#### Контрольные вопросы:

1. The notion of stylistics as a branch of general linguistics. Types of stylistics and fields of investigation.
2. The main stylistic notions: style, norm, form, text, context, speech, writing, expressive means, stylistic devices, image.

3. Phonetic, morphological, lexical and syntactic expressive means of language.
4. Phonetic, lexical and syntactic stylistic devices.
5. Functional Styles.
6. Neutral words and common literary words.
7. Special literary vocabulary.
8. Common colloquial vocabulary.
9. Set expressions.
10. Transposition of parts of speech.
11. Instrumentation means: alliteration, assonance, onomatopoeia, tone.
12. Versification means: rhyme, rhythm.
13. Graphic means: punctuation, orthography, type, text segmentation.
14. Figures of quantity and quality
15. Figures of identity, contrast and climax
16. Syntactic expressive means and stylistic devices.

### **Типовое задание:**

***1. Study the following examples of metaphor identifying the tenor, vehicle and ground for comparison as well as naming the type of metaphorical transfer:***

- 1) She look down on Gopher Prairie. The snow stretching without break from street to devouring prairie beyond, wiped out the town's pretence of being a shelter. The houses were black specks on a white sheet. (*Lewis*)
- 2) I was staring directly in front of me, at the back of the driver's neck, which was a relief map of boil scars. (*Salinger*)
- 3) She was handsome in a rather leonine way. Where this girl was a lioness, the other was a panther – lithe and quick. (*Christie*)
- 4) Wisdom has reference only to the past. The future remains for ever an infinite field for mistakes. You can't know beforehand. (*Lawrence*)
- 5) The man stood there in the middle of the street with the deserted dawnlit boulevard telescoping out behind him. (*Howard*)
- 6) He smelled the ever-beautiful smell of coffee imprisoned in the can. (*Steinbeck*)
- 7) We talked and talked and talked, easily, sympathetically, wedding her experience with my articulation. (*John Barth*)
- 8) She and the kids have filled his sister's house and their welcome is wearing thinner and thinner. (*John Updike*)
- 9) He had hoped that Sally would laugh at this, and she did, and in a sudden mutual gush they cashed into the silver of laughter all the sad secrets they could find in their pockets. (*John Updike*)